



2020

LE PUY DE DÔME

GRAND SITE DE FRANCE

..... & SON TRAIN À CRÉMAILLÈRE

LE PANORAMIQUE DES DÔMES

*The Puy de Dôme, classified 'Grand Site de France',
and its rack railway 'le Panoramique des Dômes'*

**AU CŒUR DE LA CHAÎNE
DES PUYs - FAILLE DE LIMAGNE,
PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO**

*At the heart
of the UNESCO
World Heritage site*



PUY-DE-DÔME
LE DÉPARTEMENT



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Haut lieu tectonique
Chaîne des Puy -
faille de Limagne
inscrit sur la Liste du
patrimoine mondial en 2018



Photo : D. Foucaud



CHAÎNE des PUY FAILLE de LIMAGNE PATRIMOINE MONDIAL

*Aucun autre lieu sur terre
n'illustre aussi clairement
les phénomènes terrestres majeurs
liés à la rupture d'un continent*

*No other place on Earth so clearly illustrates the major
geological phenomena linked to continental break-up*



ÉDITO



Chers visiteurs,
Vous qui venez arpenter notre territoire, compter les volcans, narguer les forces qui ont jadis déchiré la terre et modelé ces paysages aujourd'hui inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, soyez les bienvenus. Faites comme chez vous au sommet du géant des Dômes, au cœur de ces paysages sublimes et préservés. Car ces volcans qui vous entourent sont notre foyer, nous sommes heureux de vous y recevoir et fiers de vous montrer leur beauté. Nous voudrions que vous vous y sentiez à l'aise et que vous en preniez soin comme de votre propre maison, car il s'agit de l'héritage que nous laisserons à nos enfants, demain, avec l'espoir qu'ils puissent eux-aussi emmener leur famille gravir les flancs des volcans, rêver d'éruptions et passer un bon moment, tout simplement.

Jean-Yves GOUTTEBEL
Président du Conseil départemental
du Puy-de-Dôme

 Dear visitors,

Welcome to all of you who come to explore this region, to scale the volcanoes and to brave the forces which once pulled apart the land and created this landscape which is now inscribed on the UNESCO World Heritage List. Go and stand on the summit of the highest volcano, and take in the sublime, well-preserved scenery which surrounds you. These volcanoes you see around you are our territory, and we are happy to welcome you here, and proud to show you their beauty. We want you to enjoy your time here, and to take care of the environment as you would do at home, as this is a heritage that we will pass on to our children, in the hope that they in turn will bring their families to climb the volcanoes, to dream of eruptions, and above all to have a good time.

Jean-Yves GOUTTEBEL
President of the Puy-de-Dôme
Departmental Council

Chers visiteurs,
Nous sommes heureux de vous accueillir au puy de Dôme le temps d'une visite au cœur des volcans de la Chaîne des Puy - faille de Limagne, inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. Le puy de Dôme GRAND SITE DE FRANCE, et son train à crémaillère, le Panoramique des Dômes, se classe parmi les premiers sites touristiques de la Région Auvergne Rhône-Alpes avec plus de 550 000 visiteurs par an. Le cap symbolique des 3 millions de voyageurs à bord du train à crémaillère vient d'être franchi, cette réussite est le témoin de notre engagement dans une politique d'accueil et de développement sans cesse en évolution. Les équipes de TC Dôme œuvrent au quotidien pour vous offrir une visite inoubliable sur cet ensemble volcanique unique au monde. Bonne visite et bon voyage à bord du Panoramique des Dômes.

Eric DERSIGNY
Directeur général de TC Dôme
Société en charge de la construction
et l'exploitation du train à crémaillère

 Dear visitors,

We're happy to welcome you to the Puy de Dôme on your visit to the heart of the Chaîne des Puy - Limagne fault volcanoes, listed as a UNESCO World Heritage site since 2 July 2018. The Puy de Dôme, a GRAND SITE DE FRANCE, and its rack railway, the Panoramique des Dômes, are among the top visitor attractions of the Auvergne-Rhône Alpes region, with more than 550 000 visitors per year. The symbolic milestone of 3 million passengers having boarded the train was reached in 2019, and this success testifies to our commitment to an ever-evolving policy towards visitors and future development. The TC Dôme employees work hard to make this an unforgettable visit to the most beautiful European volcanic assemblage, one which is unique in the world. Enjoy your visit, and have a good trip on the Panoramique des Dômes.

Eric DERSIGNY, general manager of TC Dôme,
company in charge of the construction and
operation of the rack railway.



HAUT LIEU TECTONIQUE CHAÎNE DES PUYs - FAILLE DE LIMAGNE

PATRIMOINE MONDIAL UNESCO

Chaîne des Puys-Limagne Fault tectonic arena
UNESCO World Heritage

UNESCO : UN TERRITOIRE RASSEMBLÉ JUSQU'AU BOUT !

Initié en 2007 par le Conseil départemental du Puy-de-Dôme, le projet de candidature de la Chaîne des Puys - faille de Limagne au Patrimoine mondial de l'UNESCO a connu un heureux dénouement à l'été 2018 lorsque le 42^e Comité du Patrimoine a décidé d'inscrire ce bien naturel sur la Liste du patrimoine mondial. Une reconnaissance des 30 années de politiques publiques en faveur de la préservation et de la valorisation de notre patrimoine naturel.

Soutenu par la communauté scientifique convaincue de la valeur d'exemple géologique du site, cette candidature a rapidement fédéré les soutiens des différents acteurs de notre territoire, qu'ils soient économiques, médiatiques, associatifs ou particuliers. Tout au long d'un projet qui aura duré 11 ans, cette candidature a été accompagnée par un élan de soutien populaire.

UNESCO : A TERRITORY UNITED TO THE END!
The project for the Chaîne des Puys-Limagne Fault application to UNESCO World Heritage, which was launched in 2007 by the Departmental Council of the Puy-de-Dôme, came to a successful conclusion in the summer of 2018, when it was inscribed as a natural site on the World Heritage List during the 42nd World Heritage

meeting. This marks the culmination of 30 years' public policy in favour of the preservation and enhancement of this natural heritage.

The application, backed by the scientific community who recognised its value as a type geological site, rapidly drew support from the various stakeholders in the region, including those with an economic interest, the media, associations and individuals. Popular support has provided momentum for the application throughout the 11-year period of the project.

Premier site naturel de l'Hexagone à apparaître sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, la Chaîne des Puys - faille de Limagne est un haut lieu tectonique qui offre un témoignage très lisible d'un phénomène géologique majeur, la rupture d'un continent, dont la fracture apparaît clairement avec la faille de Limagne et le relief inversé de la montagne de la Serre. Résumant 350 millions d'années d'histoire géologique, 80 volcans s'étalent sur 32 km du nord au sud en longeant la faille de la Limagne. Site majestueux, il s'agit également d'un site vivant mais néanmoins vulnérable. Un plan de gestion a été élaboré pour préserver ce site naturel et sa biodiversité, favoriser la lisibilité des paysages et encourager une fréquentation humaine respectueuse, qu'elle soit professionnelle ou touristique. Une hausse de la fréquentation touristique est attendue mais elle a été anticipée de manière à ce

que tous les publics puissent fréquenter ce site dans les meilleures conditions possibles et dans une logique responsable. Désormais, il appartient donc à chacun de respecter ce site pour que les générations futures héritent d'un patrimoine exceptionnel préservé.

UK The Chaîne des Puys-Limagne Fault is the first natural site in mainland France to be included on the UNESCO World Heritage List. It is an exceptional tectonic site which clearly illustrates the major geological phenomenon of continental rifting, comprising the easily visible rift marked by the Limagne Fault, and the inverted relief of the Montagne de la Serre indicating subsequent uplift. The site encompasses not only the 80 volcanoes spread over a 32 km north-south stretch parallel to the Limagne Fault, but also 350 million years of geological history. This majestic geological site is also a living territory, which is nonetheless vulnerable. In order to ensure the site's integrity a management plan has been developed using concertation. Its aims are to preserve this natural site and its biodiversity, favour maintenance of the outlines of the geological edifices, and encourage the human users, both those working in the site and visitors, to be respectful. An increase in tourist numbers is anticipated, but this has been prepared for in such a way that everyone can visit the site under the best conditions possible and within a sustainable framework. It is the responsibility of every individual to respect the site appropriately so that future generations will inherit an exceptionally well-preserved heritage.



LA CANDIDATURE EN QUELQUES DATES

- **2007** : le Département du Puy-de-Dôme lance la candidature.
- **2010** : inscription sur la liste indicative française.
- **2012** : début de mise en œuvre du plan de gestion du site.
- **2014** : premier examen du dossier par le Comité du patrimoine mondial qui reconnaît le potentiel du site.
- **2016** : second examen qui reconnaît le potentiel de Valeur Universelle Exceptionnelle de cet ensemble géologique.
- **2018** : après un rapport favorable de l'UICN, le site de la Chaîne des Puys - faille de Limagne est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

UK CHRONOLOGICAL SUMMARY OF THE APPLICATION

- **2007**: Launch of the application by the Departmental Council of the Puy-de-Dôme.
- **2010**: Inscription on the French Tentative List.
- **2012**: Implementation of the initial management plan for the site.
- **2014**: Recognition of the site's potential during the first examination of the dossier by the World Heritage Committee.
- **2016**: Acknowledgement of the outstanding universal value of the geological assemblage during the second examination by the committee.
- **2018**: A favourable report by the IUCN resulted in the Chaîne des Puys-Limagne Fault being inscribed on the UNESCO World Heritage List.



UN VOLCAN LABELLISÉ GRAND SITE DE FRANCE

A volcano classified as a GRAND SITE DE FRANCE

Garant de paysages exceptionnels et emblématiques, le label **GRAND SITE DE FRANCE** répond à de nombreux critères d'aménagement et de préservation des espaces naturels fragiles tout en conservant l'esprit du lieu, à la fois pittoresque, grandiose, subjuguant mais aussi intimiste et apaisant. Une préservation possible grâce à l'adhésion de tous les usagers du site aux valeurs du label **GRAND SITE DE FRANCE**.

Le Département du Puy-de-Dôme mène, depuis plusieurs années, de nombreuses actions en faveur de la Chaîne des Puys et de son emblématique volcan, le puy de Dôme, soumis à une forte érosion.

En janvier 2008, le Département décide d'installer un train à crémaillère sur le site afin de gérer les flux de visiteurs et d'offrir un accueil privilégié au cœur de la Chaîne des Puys. Répondant aux critères de réhabilitation, le ministère du Développement durable, des Transports et du Logement délivre le label **GRAND SITE DE FRANCE** au puy de Dôme, pour 6 ans. En 2014, le ministère a renouvelé l'obtention du label pour 6 nouvelles années.

La Pointe du Raz, le Pont du

Gard, la Montagne Sainte-Victoire sont quelques-uns des grands sites de France paysagés emblématiques qui marquent le territoire **de leur extraordinaire et fragile beauté**.

 **The GRAND SITE DE FRANCE classification**, attributed to exceptional and emblematic landscapes, ensures that numerous development and preservation criteria of fragile natural spaces are met while respecting the spirit of this area, simultaneously picturesque, grandiose, and captivating as well as intimate and soothing. This preservation is made possible by all site users adhering to the values of a **GRAND SITE DE FRANCE**.

The Departmental Council of the Puy-de-Dôme has carried out a lot of work in the last few years to preserve the Chaîne des Puys and its emblematic volcano, the puy de Dôme, from the effects of major erosion.

*In January 2008 the Departmental Council elected to install a rack railway on the Puy de Dôme to cope with the visitor flow, and to provide an attraction in the heart of the Chaîne des Puys. The Ministry of Sustainable Development, Transport and Housing awarded the **GRAND SITE DE FRANCE** label based on this renovation work, which was valid for 6 years. The classification was renewed by the Ministry in 2014 for a further 6 years.*

*The Pointe du Raz, the Pont du Gard, and Mont Sainte-Victoire are some of the other emblematic Grand Sites of France landscapes which embody an **exceptional and fragile beauty**.*

UN SITE MULTI-USAGES

Haut lieu du tourisme vert, le puy de Dôme est également un site naturel aux multiples activités. Il accueille de nombreux acteurs indispensables à sa protection et à sa gestion : propriétaires, exploitants forestiers, chasseurs, bergers, randonneurs, libéristes... et bien d'autres. Ensemble, ils ont trouvé un équilibre qui permet le maintien de ces activités de gestion nécessaires et la découverte du site au grand public.

 *A site of multiple uses*


The puy de Dôme is a haven for green tourism, but it is also a natural site on which diverse activities are carried out. Many indispensable stakeholders are involved in its protection and management, such as land owners, forestry workers, hunters, shepherds, hikers and paragliders. Together they have reached an equilibrium which enables them to manage the maintenance associated with their activities while also opening up the site to the general public.



RANDONNER SANS DÉNATURER

HIKING WITHOUT CAUSING ANY DAMAGE

Si aujourd'hui, la randonnée en Chaîne des Puys est possible, c'est grâce aux propriétaires des terrains sur ce site qui acceptent d'ouvrir leurs chemins privés aux randonneurs. **Pour que ces autorisations perdurent, veillons à nous comporter en visiteur éco-responsables et soyons exemplaires !**

 *Hiking in the Chaînes des Puys is possible today thanks to land owners opening up the paths to the public. In order to continue this practice, we must all act as eco-responsible visitors and be exemplary!*

Quelques bonnes pratiques à suivre

- ▶ Ne quittez pas les chemins balisés afin d'éviter de créer ou d'accélérer les processus d'érosion ;
- ▶ refermez les barrières et les clôtures des prairies traversées ;
- ▶ tenez votre chien en laisse pour votre sécurité et pour éviter la dispersion des troupeaux ;
- ▶ ne cueillez ni fleur ni plante (la plupart étant protégées) ;
- ▶ n'allumez pas de feu ;
- ▶ et bien sûr, n'abandonnez pas vos déchets.

 **Good practices to follow**

- ▶ Do not stray off the marked paths, so as to avoid causing erosion;
- ▶ shut gates and fences when you cross fields;
- ▶ keep your dog on a lead for your own safety, and to avoid disturbing grazing animals;
- ▶ do not pick flowers or plants (most of them are protected species);
- ▶ do not light fires;
- ▶ and, of course, do not drop litter.





AU PIED DU PUY DE DÔME LA MAISON DE SITE

*The main visitor centre (Maison de Site)
at the foot of the Puy de Dôme*

► **Gare de départ
du Panoramique des Dômes**
*Station for the Panoramique
des Dômes rack railway*

► **Billetterie et caisses
automatiques du
Panoramique des Dômes**
*Ticket office and automatic ticket
machines*

► **Point d'informations
touristiques**
Tourist information

► **Boutique - Shop**

► **Bar le Jardin d'Épiculture**
Snack bar 'Jardin d'Épiculture'

► **Espaces de visite
et d'expositions**
Exhibition and discovery areas



LE COIN DES PETITS DÔMES

Espace ludopédagogique
dédié aux enfants de 4 à
10 ans qui leur permettra
de découvrir les spécificités
du site tout en s'amusant
à travers plusieurs tables
d'activités, un jeu mural
interactif, des maquettes sur
les volcans de la Chaîne des
Puyes et d'autres modules
ludiques.



🇬🇧 **KIDS CORNER**
*Fun and educational area for
children aged 4-10 in which they
can find out more about certain
features of this site through table-
top activities, an interactive wall
game, models of the Chaîne des
Puyes volcanoes, and other games.*



SE RESTAURER - PLACES TO EAT

Le jardin d'Épiculture, bistrot de la gare

Découvrez un espace de
restauration rapide de qualité
grâce au concept des bocaux
maison préparés sur place.
Pratiques et écolos, les bocaux se
déclinent de l'entrée au dessert
à base de produits locaux.

🇬🇧 **The Jardin d'Épiculture,
station snack bar**
*Good quality, fast food served in
jars which are prepared on-site.
Practical and ecological, the jars
range from starters to desserts,
and are made from local produce.*



LE PANORAMIQUE DES DÔMES

The Panoramique des Dômes rack railway

Accédez au sommet du puy de Dôme en train électrique à crémaillère. La voie à flanc de montagne vous offre un voyage confortable de 15 minutes et vous dévoile un panorama saisissant sur la Chaîne des Puys, la plaine de la Limagne, Clermont-Ferrand et le massif du Sancy.

Ride to the top of the Puy de Dôme in the electric rack railway. The route spirals its way up the volcano's flanks, providing amazing panoramic views over the Chaîne des Puys, the Limagne Plain, Clermont-Ferrand and the Sancy Massif during the comfortable 15-minute journey.

HORAIRES ET FRÉQUENCES - TIMETABLE AND FREQUENCY

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Janvier - January	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D
Février - February	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M
Mars - March	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J
Avril - April	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D
Mai - May	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M
Juin - June	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V
Juillet - July	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D
Août - August	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M
Sept. - September	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S
Octobre - October	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L
Nov. - November	D	Fermeture annuelle				S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	
Déc. - December	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S

Haute saison High season	Fréquence : 20 minutes Every 20 min.	Montée Train up	9h00	9h20	9h40	10h00	10h20	10h40	11h00	11h20
		Descente Train down	9h20	9h40	10h00	10h20	10h40	11h00	11h20	11h40
Saison Season	Fréquence : 40 minutes Every 40 min.	Montée Train up	9h00	9h40	10h20	11h00	11h40	12h20	13h00	13h40
		Descente Train down	9h20	10h00	10h40	11h20	12h00	12h40	13h20	14h00
Basse saison Low season	Fréquence : 1 heure Every hour	Montée Train up	10h00	11h00	12h00	13h00	14h00	15h00	16h00	17h00
		Descente Train down	10h30	11h30	12h30	13h30	14h30	15h30	16h30	17h30

LES TARIFS DU TRAIN - RACK RAILWAY PRICES

	Du 1 ^{er} janv. au 31 mars et du 1 ^{er} oct. au 31 déc. From Jan. 1 to March 31 From Oct. 1 to Dec. 31		Du 1 ^{er} avril au 14 juin et du 16 au 30 septembre From April 1 to June 14 From Sept. 16 to Sept. 30		Du 15 juin au 15 septembre From June 15 to Sept. 15		Abonnement annual Annual pass
	Aller-retour Return ticket	Trajet simple One way	Aller-retour Return ticket	Trajet simple One way	Aller-retour Return ticket	Trajet simple One way	
Adulte - Adult	14.00€	11.50€	14.70€	12.10€	15.20€	12.50€	34.70€
Réduit* Reduced*	12.40€	10.30€	13.40€	11.10€	14.40€	11.90€	30.20€
Jeune 4-12 ans Child 4-12	7.90€	6.60€	8.70€	7.30€	9.20€	7.70€	16.80€
Enfant -4 ans Child under 4	Gratuit - Free		Gratuit - Free		Gratuit - Free		-
Famille** Family**	40€	32.50€	40€	32.50€	40€	32.50€	88.40€
Jeunesupp.famille Additional child	6.40€	5.50€	6.40€	5.50€	6.40€	5.50€	-
Chien*** - Dog***	4.30€		4.30€		4.30€		-

* Réduit : senior +62 ans, étudiant, demandeur d'emploi, PMR. Sur présentation d'un justificatif. Reductions seniors over 62, students, unemployed and disabled people on presentation of proof of identity.

** Famille : 2 adultes + 2 jeunes (4-12 ans) Family ticket : 2 adults + 2 children (4-12 years)

*** Excepté chien de 1^{re} catégorie. Gratuit pour les maîtres détenteurs d'un abonnement. Except for Category 1 dogs. Free when the dog's owner has a pass.

20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	
J	V	S	D	L	M	M	J	V	S			
V	S	D	Fermeture annuelle					S	D	L	M	
L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J		
M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	
S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M		
L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	
J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	
D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M		
M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	
V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L		
D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	

Offres groupes en caisse
et sur réservation
Group deals available
at the ticket office and
on reservation

11h40	12h00	12h20	12h40	13h00	13h20	13h40	14h00	14h20	14h40
17h40	18h00	18h20	18h40	19h00	19h20	19h40	20h00	20h20	20h40
12h00	12h20	12h40	13h00	13h20	13h40	14h00	14h20	14h40	15h00
18h00	18h20	18h40	19h00	19h20	19h40	20h00	20h20	20h40	21h00
14h20	15h00	15h40	16h20	17h00	17h40	18h20	19h00		
14h40	15h20	16h00	16h40	17h20	18h00	18h40	19h20		

Le site est fermé les lundis et mardis du 6 janvier au 17 mars 2020 et du 16 novembre au 15 décembre 2020. Fermetures pour maintenance du 23 au 27 mars 2020 et du 2 au 6 novembre 2020. Closed on Mondays and Tuesdays from 6 January to 17 March 2020 and from 16 November to 15 December 2020. Closed for maintenance from 23-27 March 2020 and 2-6 November 2020.

ACCÈS À PIED

ET CHEMINS AUTOUR DU PUY DE DÔME

Access on foot: the paths around the puy de Dôme

LE CHEMIN DES MULETIERS —

Gravissant en lacet les 365 mètres de dénivélé qui mènent au sommet du puy de Dôme, le sentier des Muletiers est l'ancien chemin qui, dit-on, conduisait les pèlerins au temple de Mercure.

Le point de départ du chemin des Muletiers se situe au **parking du col de Ceysnat**. Au pied du chemin, **suivre la RD68 sur 3 km direction Ceysnat**. Le dénivélé est de 350 m. Vous devez compter **45 minutes** pour parcourir les **1,9 km**.

Ce chemin est également accessible au départ de la **Maison de site**. Remonter le parking jusqu'à l'ancien péage et emprunter le chemin pavé de pouzzolane qui vous conduira au col de Ceysnat en traversant le bois de Rochetoux. Vous devez alors compter **1h30** pour parcourir les **6 km** de montée.

THE CHEMIN DES MULETIERS ('MULE TRACK') —

The Chemin des Muletiers leads up to the top of the Puy de Dôme in a series of switchbacks which rise up 365 m, and is said to be the path formerly used by pilgrims visiting the Temple of Mercury.

The start of the Chemin des Muletiers is at the **Col de Ceysnat car park, 3 km** from the reception area at the foot of the Puy de Dôme along the **RD68 road heading towards Ceysnat**. The **1.9 km** climb to the summit takes about **45 minutes**.

You can also get to this footpath from the **Maison de Site** (main visitor centre). Take the path from the car park by the train station towards the former tollbooth, and from here take the gravel path which leads to the Col de Ceysnat via the Rochetoux woods. Allow around **one and a half hours** for this **6 km** route up the puy de Dôme.

TOUR DU PUY DE DÔME —

En pied de site prendre la **direction du col de Ceysnat**. Au-dessus des deux auberges prendre le bois à gauche et continuer jusqu'au traversin. Ensuite **prendre la direction de la Maison de site**.

Peu de dénivélé, 200 m en plusieurs portions depuis le traversin (croisement avec le GR4 /chemin des Chèvres au nord) pour descendre le chemin des Gravouses. Enfin, pour accéder à la Maison de site, traverser le champ et remonter jusqu'à l'ancien péage afin d'atteindre le parking.

Il est indispensable d'être bien chaussé, de prévoir un vêtement adapté aux conditions météo du sommet, plus frais ou plus venté. Ne pas oublier de se munir d'eau.

WALKING CIRCUIT AROUND THE PUY DE DÔME —

From the car park by the Maison de Site, at the foot of the Puy de Dôme, **take the path towards the Col de Ceysnat**. Just beyond the two restaurants at the Col de Ceysnat take the path into the woods to the left, and continue around until you reach the Traversin. Then **follow the path which leads you back to the Maison de Site** (main visitor centre and car park).

The path generally contours around the Puy de Dôme, apart from a stretch after the Traversin (shortly after the junction between the GR4 and the Chemin des Chèvres - the 'Goat Path' - heading north) where it descends more steeply over a distance of 200 m, leading down the Chemin des Gravouses (the 'Gravel Path'). To reach the Maison de Site at the end of the circuit, cross a field and follow a track to the former tollbooth, then turn left to reach the car park.

It is important to wear appropriate shoes, and to take clothes suited to the weather at the summit, which is always cooler and windier than the car park. Also remember to carry enough water with you.



Respectons la nature en restant sur les cheminements
Respect nature by staying on the footpaths





AU SOMMET DU PUY DE DÔME À 1465 M D'ALTITUDE

At the top of the puy de Dôme
1465 m above sea level

- ▶ **Gare d'arrivée entièrement souterraine**
Train station at the top, which is underground
- ▶ **Espace GRAND SITE DE FRANCE et ses expositions**
GRAND SITE DE FRANCE information panels and exhibition area
- ▶ **Trois restaurants**
Three restaurants
- ▶ **Boutique - Shop**
- ▶ **Temple de Mercure : vestiges restaurés et espace muséographique**
Temple of Mercury : remains and museum
- ▶ **Salle de pique-nique et toilettes - Picnic room and WC**
- ▶ **Panorama exceptionnel à 360° - Amazing 360° panoramic views**
- ▶ **2 sentiers de découverte : le chemin des Conquérants et le chemin des Curieux**
Two walking trails : the chemin des Conquérants (Conqueror's trail) and the chemin des Curieux (Discovery trail)

VESTIGES RESTAURÉS

Au II^e siècle après Jésus-Christ, le **plus grand temple de montagne de la Gaule romaine** se trouvait au sommet du puy de Dôme ! Principalement **dédié à Mercure**, ce grand sanctuaire à terrasses, lieu de pèlerinage, était accessible depuis l'agglomération du col de Ceysnat, située au plus haut point de la voie d'Agrippa.

Mis au jour à la fin du XIX^e siècle, les vestiges du temple de Mercure sont aujourd'hui soumis à de rudes intempéries ; ils sont **restaurés depuis 2013**, de façon à favoriser la perception de la monumentalité de ce grand sanctuaire.

🇬🇧 RESTORATION OF THE REMAINS

The biggest mountain temple of 2nd century AD Roman Gaul was located on the top of the puy de Dôme! This large, terraced sanctuary was mainly **dedicated to Mercury**, and was a pilgrimage site accessed by a path from the settlement at the col de Ceysnat, situated at the highest point on the Agrippa road. The remains of the temple of Mercury were **discovered at the end of the 19th century**, and are now exposed to the elements. **Restoration work began in 2013** to present visitors with an idea of the monumental size of this former sanctuary.

ESPACE MUSÉOGRAPHIQUE DU TEMPLE DE MERCURE

Cet espace offre aux petits et aux grands un parcours interactif pour compléter votre découverte du sanctuaire de Mercure. Ce voyage au II^e siècle après J.-C. est ponctué de films, de maquettes, d'objets et de nombreux jeux. Après avoir emprunté la voie d'Agrippa, vous pourrez comprendre le chemin des pèlerins dans le sanctuaire, découvrir les principaux objets trouvés lors des fouilles, connaître les matériaux et techniques de construction du temple.

🇬🇧 TEMPLE OF MERCURY MUSEUM

An interactive approach for all ages to find out more about the Temple of Mercury. Travel back in time to the 2nd century AD with the help of films, models, artefacts and numerous games. Travelling along the ancient Agrippa road will give you a feel for the pilgrims who journeyed to the sanctuary, and you can see the main artefacts found here during the archaeological digs, as well as find out about the materials and techniques used in the construction of the temple.

Voir plan pages 18-19
See map on pages 18-19



SE RESTAURER - RESTAURANTS

▶ Le Resto d'Épicure

Découvrez les assiettes bistro-bonomiques du Chef servies à l'heure du déjeuner. *Fine food in a relaxed setting, lunch time only.*

▶ La Table d'Épicure

Restaurant self-service avec sa terrasse panoramique. *Self-service restaurant, terrace with a panoramic view.*

▶ Le Buron d'Épicure

Formules à emporter pour les petites faims. *Take-away snacks.*

Infos et réservations :
Information and reservations:
+33 (0)4 73 87 43 02

Détail des horaires
Opening times and train timetable
www.panoramiquedesdomes.fr



ANIMATIONS GRATUITES

Free activities

Tout au long de l'année, découvrez le patrimoine culturel et festif du puy de Dôme au travers de nombreuses animations gratuites. *There are numerous free activities, open to all, throughout the year to experience the cultural and festive heritage of the puy de Dôme.*

- › Balades commentées
Guided walks
- › Concerts et théâtre
Concerts and plays
- › Chasse aux œufs
Easter egg hunt
- › Séances de Yoga
Yoga sessions
- › Patinoire
Ice rink

Programme complet sur : volcan.puy-de-dome.fr/agenda ou panoramiquedesdomes.fr
Demandez-nous l'agenda par email ou sur un point d'accueil du site. Attention : certaines animations nécessitent une réservation préalable.

For the full programme visit : volcan.puy-de-dome.fr/agenda or panoramiquedesdomes.fr
The calendar of events can be requested by email or picked up at a tourist information point. Some activities require reservation.



APPLICATIONS

Apps



APPLICATION AUDIOGUIDE

Télécharger gratuitement l'application audioguide « **Volcan puy de Dôme** » et découvrez un contenu exclusif lié à l'histoire du célèbre volcan et au panorama exceptionnel qui défile sous les fenêtres du train. La visite guidée, qui fonctionne grâce à des balises connectées, se poursuit au sommet pour découvrir l'histoire du temple de Mercure, la formation de la Chaîne des Puy, la faune et la flore à préserver ou encore toutes les richesses du département du Puy-de-Dôme.

GUIDED TOUR APP
*Download the free **puy de Dôme audioguide App** and enjoy a running commentary on your smartphone about the history of this famous volcano and the exceptional panorama as it unfurls beyond the train windows. The guided tour, which functions via electronically-connected posts along the route, continues at the top of the puy de Dôme, unveiling the history of the temple of Mercury, the formation of the Chaîne des Puy, and describes certain of the protected flora and fauna and other interesting facts about the Puy-de-Dôme region.*

Plan des balises pages 18-19
For location of audioguide stops, see map on pages 18-19



3 AUTRES APPLIS À DÉCOUVRIR :

THREE OTHER APPS TO TEST OUT:

› **Faune et flore du puy de Dôme** : découvrez les secrets des milieux naturels du puy de Dôme et toute sa biodiversité.
Flora and fauna of the puy de Dôme: find out more about the Puy de Dôme's natural habitats and biodiversity.

The Science machine : find out how paragliders fly, why and how the cloud formations so specific to the puy de Dôme form around this volcano, and what the volcanic processes are that created this chain of volcanoes - then test yourself using the quiz.

› **La Machine à Science** : découvrez comment volent les parapentes, pourquoi et comment se forment les nuages si particuliers autour du puy de Dôme, et quels sont les phénomènes volcaniques à l'origine de son apparition et devenez imbattable au quiz final !

› **Le train du puy de Dôme** : saviez-vous qu'avant d'accueillir le Panoramique des Dômes en 2012, le puy de Dôme a vu grimper un train à vapeur sur ses flancs ?

The puy de Dôme train: did you know that before the Panoramique des Dômes was installed in 2012, there had once been a steam train ascending the volcano?

PLAN DU SOMMET

Map of the top of the volcano



ESPACES DE VISITE

VISITOR AREAS

- 3 Espace GRAND SITE DE FRANCE**
Display area about this GRAND SITE DE FRANCE
- 4 Vestiges du temple de Mercure**
Remains of the temple of Mercury
- 5 Espace muséographique du temple de Mercure**
Temple of Mercury museum



RESTAURANTS

- 1 Le Resto d'Épicure**
Bistronomique et panoramique
Quality restaurant
- 1 La Table d'Épicure**
Self et bar
Self service catering
- 2 Le Buron d'Épicure**
Restauration à emporter
Take-away snacks

SENTIERS DE BALADE

WALKING TRAILS

- 6 Départ chemin des Muletiers**
Start of the chemin des Muletiers
- 7 Accès vers chemin des Chèvres**
Access to the chemin des Chèvres



VISITE AUDIOGUIDE

AUDIO-GUIDED VISIT

- Points de visite commentée depuis l'application audioguide**
Stops for audioguide app
- Sept balises sont également présentes le long de votre voyage en train**
There are also 7 audio guide points during your train ride



DIVERS

VARIOUS

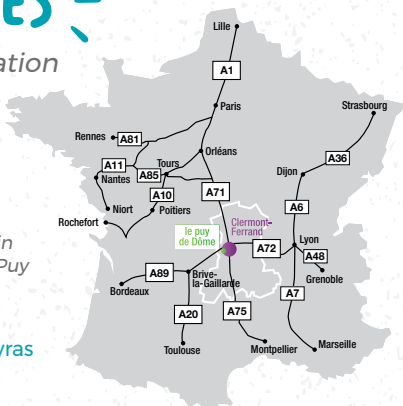
- 8 Boutique**
Shop
- 9 Salle de pique-nique et toilettes**
Picnic room and WC (free access)
- 10 Accès gare**
Station access
- Toilettes**
WC (free access)

INFORMATIONS PRATIQUES

Practical information

La Maison de site - gare de départ se situe au pied du puy de Dôme

The Maison de Site (main reception area) and the Panoramique des Dômes train station are at the foot of the Puy de Dôme



Chemin du Couleyras
63870 ORCINES

Des navettes relient Clermont-Ferrand à la gare du Panoramique des Dômes.

Dates, horaires et tarifs sur notre site internet - Shuttle buses run between Clermont-Ferrand and the Panoramique des Dômes train station. Opening times, timetable and ticket prices are available on our website



➤ Site accessible aux personnes à mobilité réduite - The site is accessible to people of reduced mobility



➤ Parking gratuit VL : 1000 places. Camping-cars : 15 places Bus : 30 places - Free car park. Cars: 1000 places; Camper vans: 15 places; Coaches: 30 places



➤ Préparer votre visite en consultant la météo en direct sur notre site internet - Check the local weather conditions on our website before your visit



➤ Prévoir vêtements chauds et chaussures adaptées (site d'altitude) Plan on bringing warm clothes and suitable shoes (the summit is at relatively high altitude)



➤ Moyens de paiement : CB, espèces et chèques vacances - Means of payment accepted at the site : Credit/debit card and cash



➤ Chiens acceptés Dogs welcome

CONTACTS

Informations touristiques, chemins de randonnée et espaces d'accueil
Tourist information, hiking trails and visitor centres

+33 (0) 4 73 62 21 46
accueilPDD@puy-de-dome.fr

volcan.puy-de-dome.fr



Sites touristiques emblématiques
Auvergne-Rhône-Alpes



Informations horaires et tarifs, offre groupes, restauration
Information about opening times, timetables, ticket prices, group offers and restaurants

+33 (0) 826 399 615 (0.18€/min)
contact@panoramiquedesdomes.fr

panoramiquedesdomes.fr

Rejoignez nous sur :
Follow us on:

